This ode was composed for Hagesidamos of Western Locroi, who won in boys boxing. The meter is dacylo-epitrite. Using the notation of Maas:

Anti/strophe  Epode
1.  e  D  D  e  
2.  e  D  D  
3.  e  d  e  D  
4.  E  D  E  e  
5.  E  E  e  
6.  E  D  E  
7.  D  e  D  e  
8.  E  E  

The text follows Snell’s edition, except for line 17, where I go with Race.

*This work is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike License. To view a copy of this license, visit http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/.
\\marginnote{1} ἐστιν... ὅτε there are times when... ἀνθρώπος ὁ person; dat. of interest. ἀνέμος ὁ wind; objective genitive, “the greatest need is for winds.” πλείστα = πλείστη, nom.fem.sg. of πλείστος ἡ οὐ superlative of πολύς, most, greatest.

\\marginnote{2} χρήσις ἡ use, advantage; business; here need. οὐράνιος, ὁ, ὁν from heaven; again objective genitive. πλείστος χρήσις carried over from the previous clause. ὡδορ ὡδατος τὸ water.

\\marginnote{3} ὁμήριος α ὁν rainy, of rain. παῖς παιδὸς ὁ, ὁς child. νεφέλη ἡ cloud; darkness; νεφέλας = νεφήλης. ὁμήριον παῖδων νεφέλας is rain.

\\marginnote{4} σὺν with, here, of means. πόνος ὁ toil, effort; pain. πράσσω do, accomplish; win, gain; fare; opt. in mixed condition, akin to the present general but with a less certain protasis (Smyth §2359-2360). μελιγάρυς ὁς with sweet voices, melodies. ὧμος ὁ song.

\\marginnote{5} ὥστεος α ὁν later, coming after, following. ἀρχή ἡ beginning; rule; source, foundation. λόγος ὁ word, reason; in Pindar pl. also praise.

\\marginnote{6} τέλος ὁς come into being; be. πιστὸς ὁ ὁν trustworthy, credible; loyal. ὄρκιον τὸ pledge on an oath. μέγας μεγάλη μέγα large, great. ἀρετή excellence, virtue; in pl. acts of excellence.

\\marginnote{7} ἀφθόνητος οὐ unenvied; beyond the reach of envy. ἀῖνος ὁ praise. ὀλυμπιόνιης οὐ ο ὁ winner in the Olympic games.

\\marginnote{8} ὁμήριος with αἶνος. ἀγκείται = ἀνάκειται be laid up, be set up, be dedicated to + dat. ὁμήριος νεφέλας ἡ clouds, darkness; the greatest need is for winds.

\\marginnote{9} γλῶσσα ἡ tongue; language. ποιμαίνω shepherd, herd, tend, cherish.

\\marginnote{10} σοφός ὁ ὁν wise, in Pindar strongly suggests poets and sophisticated patrons. ἀνθρώπος αἷνος bloom, flourish. πραπίς ἢ ὁ διάφραγμα in pl. like φρήν, understanding, heart, soul; Aeolic (Epic) dat.pl. ὠμόιος ἄνθρωπος in the same manner to + dat. This obscure line has two popular interpretations, either “with help from god a man with wise mind flourishes just as well” or “with help from god a man flourishes just as do the poets.”

\\marginnote{11} ὅσθι 2.sg. imperative of οἴδα, know. Ἀρχέστρατος οὐ Archestratos, father of Hagesidamos.

\\marginnote{12} παῖς παιδὸς ὁ ὁν vocative παῖ, child. πεῖστα ὁ ὁν Doric for σός ὡν your. πυγμαχία ἡ boxing. ἔνεκεν because of with genitive, which it usually follows, as here.
κόσμον ἐπὶ στεφάνῳ χρυσῆς ἐλαίας ἀδυμέλη κελαδήω,

ζεφυρίων λοκρών γενεάν ἀλέγων.

ἐνθα συγκωμάζω· ἐγγυάσαι μὴ μίν, ὦ Μοίσαι, φυγόξενον στρατόν μὴδ’ ἀπείρατον καλῶν,

άκροσοφόν τε καὶ αἰχματὰν ἀφίξεσθαι, τὸ γὰρ ἐμφυὲς οὔτ’ αἴθων ἀλώπηξ

οὔτ’ ἐρίβροιμοι λέοντες διαλάξαντο ήθος.

κόσμος ὁ adoration. ἐπὶ upon, here with the idea that a sweetly melodic adornment is sung over and above the victory crown. στέφανος ὁ crown of victory. χρυσῆς ἡ στέφανος ὁ crown of victory. χρυσῆς ἡ ἀδυμέλη ἐλαίας ἀλέγων.

ζεφυρίων a poetic shortening for the usual Ἐπιζεφυρίων Epizephurian, “western”, the name of the Locrians in Southern Italy. λοκρός ὁ ἂν Locrian. γενεὰ ἡ ἂν race, stock. ἀλέγω be concerned with; regard, respect.

ἐνθα there; here. συγκωμάζω attend a (victory) revel. ἐγγυάσαι guarantee; promise. μή the verb is l.19 ἀφίξεσθαι. μῖν 3.sg.acc. prn., anticipating στράτον. Μοίσαι Muses, Aeolic. φυγόξενος ὁ shunning strangers; inhospitable. στράτος ὁ army, host; here people. ἀπείρατος ὁ untried, inexperienced. καλῶν beautiful things. μὴ μῖν Jongh μὴ μὲν Hartung ὑμῖν mss.

ὃς ἐπὶ στεφάνῳ χρυσῆς ἐλαίας ἀδυμέλη κελαδήω,

ζεφυρίων λοκρών γενεάν ἀλέγων.

ἐνθα συγκωμάζω· ἐγγυάσαι μὴ μίν, ὦ Μοίσαι, φυγόξενον στρατόν μὴδ’ ἀπείρατον καλῶν,

άκροσοφόν τε καὶ αἰχματὰν ἀφίξεσθαι, τὸ γὰρ ἐμφυὲς οὔτ’ αἴθων ἀλώπηξ

οὔτ’ ἐρίβροιμοι λέοντες διαλάξαντο ήθος.